

Europäische Lieder in den Ursprachen

Im Auftrag der deutschen UNESCO Kommission hrsg. von Josef Gregor, Friedrich Klausmeier und Egon Kraus.
Merseburger Verlag Berlin. Broschur. Erster Band 1956. Zweiter Band 1960.
(Liedtexte mit Noten, Anhang: ausklappbares Beiheft mit Tafeln zur Lautumschrift und deutscher Übersetzung)

Inhaltsverzeichnis:

Band 1: Die Lieder in den romanischen und germanischen Sprachen

LINGUA LATINA	Lateinisch
Veni Creator Spiritus	Komm, Schöpfer Geist
RETROMONTSCH	Rätoromanisch
Donna donna ve a chà	Frau, Frau, komm nach Hause
ITALIANO	Italienisch
Che l'è rivato maggio	Der Mai ist angekommen
L'inverno è passato	Der Winter ist vergangen, der April
La lbela la s'indormenza	Die Ibela schläft ein
Và, la boaro e punzecchia qué buoi	Geh zu, Bursche (Rinderhirt)
Io mi sono un poveretto	Ich bin doch ein armes Kerlchen
C'erano tre zitelle	Es waren einmal drei Jungfern
O pescator dell'onda, Fidelin!	O Fischer auf den Wogen, Fidelin!
Sta mattina mi sono alzato	Heute morgen bin ich aufgestanden
Dòve si stà jersira	Wo warst du gestern Abend
Bendornati fijoletti	Willkommen, ihr Söhnchen
Fate la nanna e possi ben dormire!	Schlaf ein, und mögst du gut schlafen!
Gloria in cielo e pac'en terra	Gloria im Himmel und Friede auf Erden
Alleluya, alleluya	Alleluja, hoher König
Noi siamo i tre re	Wir sind die drei Könige
PORTUGUÊS	Portugiesisch
Sentate aqui, ó António	Setze dich hierher, o Antonio
O amendoeira, que é da tua rama?	O Mandelbaum
ESPAÑOL	Spanisch
Levantaivos, gañanes	Erhebt euch, ihr Knechte
A vida dos arreiros	Das Leben der Pflüger
Al lado de mi cabaña	Neben meiner Hütte
Segaba yo aquella tarde	Ich mähte an jenem Nachmittag
Todas las mañanitas	Alle Morgen sing ich
Tocadora de pandeiro	Spielerin des Tamburins
Límpiate con mi pañuelo	Reinige dich mit meinem Tüchlein
Eres alta y delgada	Du bist groß und schlank

La heribabuena se cria
No sé si será el amor
Nos dicen la profecías

Die Minze wächst
Ich weiß nicht, ob es die Liebe ist
Es sagt uns die Weissagung

CATALA

Katalanisch

Una matinada fresca
Al veure despuntar

An einem kühlen Morgen
Beim Anschauen, wie aufgeht

PROVENÇAL

Provenzalisch

Ieu trouberi mamour Janeto
Lou truquet, lou luret
Sur le poun de Nanto

Ich fand meine liebe Jeannette
Der Schwindel, der Köder
Auf der Brücke von Nantes

FRANÇAIS

Französisch

De bon matin me suis levé
C'est le Mai, joli Mai
Nous quittons les Pâques
C'était un p'tit berger
Mon père avait cinq cent moutons
Il était une bergère
Il était un petit navire
Les marins de notre ville
Je descendis dans mon jardin
Alouette, joli alouette
En passant par la Lorraine
Sur la route de Dijon
Une fillette à quatorze ans
Derrière' chez mon père
L'amour de moy s'y est enclose
Dans le jardin de mon père
Si le Roy m'avait donné
Trois jeun's tambours, s'en revenaient de guerre
Pauvre marin revient de guerre
Entre le boeuf et l'âne gris
Les anges dans nos campagnes
Je sais, Vierge Marie
Melchior et Balthasar

Am frühen Morgen bin ich aufgestanden
Das ist der Mai, der schöne Mai
Wir lassen die Ostern hinter uns
Es war ein kleiner Schäfer
Mein Vater hatte fünfhundert Schafe
Es war eine Schäferin
Es war ein kleines Schiff
Die Seeleute unseres Städtchens
Ich stieg hinab in meinen Garten
Lerche, hübsche Lerche
Als ich durch Lothringen zog
Auf dem Weg nach Dijon
Ein Mägdelein von vierzehn Jahr
Dort hinten bei meinem Vater
Meine Liebe hat sich da verborgen
Im Garten meines Vaters
Wenn der König mir gegeben hätte
Drei junge Spielleute
Ein armer Seemann kehrt heim
Zwischen dem Ochs und dem Esel grau
Die Engel auf unsern Feldern
Ich weiß, Jungfrau Maria
Melchior und Balthasar

ÍSLENZK

Isländisch

Andskottan eg aðan sá
Kvöld er komið í heim

Den Teufel sah ich eben
Abend ist gekommen

NORSK

Ola Glomstulen hadde ei gamal grå gjeit
Eg ser deg utfor gluggen
Pål sine hønor på haugen utslepte
Per Spelemann ha hadde ei einaste ku
Bendik rid åt Sølondo

Norwegisch

Ola Glomstulen hatte eine alte graue Geiß
Ich seh dich draußen vor dem Guckloch
Pål ließ seine Hühner auf dem Hügel
Per der Spielmann hatte eine einzige Kuh
Bendik reitet nach Süderland

DANSK

I skovens dybe stille ro
Marken er mejet, og høet er høstet
Go javten, go javten!
Og hør, du liden gangerpilt
Dronning Dagmar ligger ud ribe syg
Et barn er født i Bethlehem
Dagen viger og går bort

Dänisch

In der tiefen, stillen Ruhe
Die Flur ist gemäht, und das Heu ist geerntet
Guten Abend, guten Abend!
Höre doch, kleiner Edelknabe
Königin Dagmar liegt draußen auf RIBE
Ein Kind ist geboren in Bethlehem
Der Tag weicht und geht dahin

SVENSKA

Om sommaren sköna
Viga gå över daggstänkta berg, fallera
Och jungfrun hon går i dansen
Kling, klang, klockan slår
Kristallen den fina som solen månd' skina
Jag unna dig ändå allt gott
Ack här vi sutto invid stranden
Jag vet en dejlig rosa
Uti vår hage, där växa blå bär
Jag ser uppå dina ögon
Om dagen vid mitt arbete
Jungfru Maria till Bethlehem gick
Staffan var en stalledräng

Schwedisch

Im schönen Sommer
Wir gehen über taubedeckte Berge, fallera
Und die Jungfer, sie geht zum Tanze
Kling, Klang, die Glocke schlägt
Der Kristall, der feine
Ich gönne dir dennoch alles Gute
Ach, hier saßen wir an dem Ufer
Ich kenne eine herrliche Rose
In unserem Weidehag, da wachsen blaue Beeren
Ich sehe an denen Augen
Am Tage bei meiner Arbeit
Jungfrau Maria nach Bethlehem ging
Steffan war ein Stallknecht

ENGLISH

Autumn comes, the summer ist past
The keeper would ahunting go
Where have you been all the day
O say, were you ever in Rio Grande?
What shall we do with the drunken sailor
O soldier, soldier, won't you marry me
What are little boys made of?
As I went out one May morning
'T was on a Monday morning
I will give my love an apple

Englisch

Der Herbst kommt, der Sommer ist vergangen
Der Förster wollte jagen gehen
Wo warst du den ganzen Tag
O sag, warst du jemals in Rio Grande
Was sollen wir tun mit dem betrunkenen Matrosen
Ach, Soldat, willst du mich nicht heiraten
Woraus bestehen kleine Jungen?
Als ich ausging an einem Maimorgen
Es war an einem Montag Morgen
Ich will meinem Lieb geben einen Apfel

O can't you see yon little turtledove
Alas! My love, you do me wrong
By yon bonnie banks and by yon bonnie braes
Ca' the ewes to the knowes
Should auld acquaintance be forgot
O where have you been to, Rendal my son?
Three gipsies stood at the castle gate
The Minstrel boy to the war is gone
The harp that once through Tara's halls
I saw three ships come sailing in
God rest you merry, gentlemen

FRYSK

A Redder träd un a Daans mäd a Bai

NEDERLANDS

Die winter is vergangen
Een meisje, dat van Scheveningen kwam, sangejo
Gildebroeders maakt plezieren
All die willen naar Island gan
Kommt, vrienden in het ronden
Rosa, willen wij dansen?
Hier is onze fiere Pinksterblom
Ik zeg adieu, wij twee, wij moeten scheiden
O Heer, die daar des hemels tene spreidt
Komt nu met zang van zoete tonen
Wilt heden nu treden voor God den Here
Nu zijt welekome, Jesu liebe Heer

DEUTSCH

Es taget vor dem Walde
Kein schöner Land in dieser Zeit
Der Mond ist aufgegangen
Auf, auf, ihr Wandersleut
Nun will der Lenz uns grüßen
Es, es, es und es
Im Märzen der Bauer die Rößlein einspannt
Den Ackermann soll man loben
Juhe, Tirolerbua!
Bin i net a Pürschle auaf der Welt?
HeiBa Kathreinerle, schnür dir die Schuh
Die Gedanken sind frei
All mein Gedanken, die ich hab

Ach, siehst du nicht jene kleine Turteltaube
Ach! Mein Lieb, du tust mir unrecht
An jenen schönen Ufern
Locke die Schafe her zu den Hügeln
Sollte alte Freundschaft vergessen sein
Ach, wo warst du, Rendal mein Sohn?
Drei Zigeuner standen am Schloßtor
Der Spielmann ist in den Krieg gegangen
Die Harfe, die einst durch Taras Hallen
Ich sah drei Schiffe heransegeln
Gott erhalte euch fröhlich, ihr Herren

Friesisch

Der Ritter trat in den Tanz mit dem Knappen

Niederländisch

Der Winter ist vergangen
Ein Mädchen, das von Scheveningen kam
Zunftgenossen, schafft Vergnügen
Alle, die nach Island gehen
Kommt, Freunde, im Kreis um mich
Rosa, wollen wir tanzen?
Hier ist unsre stolze Pfingstblume
Ich sag' ade, wir zwei müssen scheiden
O Herr, der du des Himmels Zelt ausbreitest
Kommt nun mit Gesang von süßen Tönen
Tretet nun vor Gott, den Herrn
Nun seid willkommen, Jesus, lieber Herr

Die Erde braucht Regen
 Ich hör mir ein Sichelein rauschen
 Und in dem Schneegebirge
 Wenn alle Brünnelein fließen
 Und wänns amâl schen aper wird
 Bin alben e wärti Tächter gsy
 Es Burebüebli mahn i nid
 Ade zur guten Nacht
 Im Aargäu sind zweu Liebi
 Es waren zwei Königskinder
 Es ist ein Schnitter, heißt der Tod
 Geborn ist uns Emanuel
 Still, still, still
 In dulci jubilo
 Christ ist erstanden

Europäische Lieder in den Ursprachen

Band 2: Die Lieder in den slawischen, finnisch-ugrischen und restlichen Sprachen

GAIDHLIC	Schottisch-Gälisch
Jain Shomaltaich e horo	Jain Homaltech, horo
A mhic Jain ic Sheumais	O Johann, Jakobs Sohn
GAEILGE	Irisch-Gälisch
Tráithóinin beag déanach	Spät am Abend, als ich die Herde
A bhacaig buidhe na léige	Gelber Bettler des Bundes
CYMRAEG	Walisisch (Kymrisch)
Fel 'roeddwn i ryw fore	Als ich ging an einem lieblichen Morgen
O Mari, Mari, cwyn maeheddi'n	O Mari, liebe Mari, dieser Morgen
BREZHONEG	Bretonisch
Jesus pegent braz	Jesus, wie groß er ist
Ni ho salud gant	Wir grüßen euch mit Liebe
LIETUVIŠKAI	Litauisch
Šviesi naktis mėnesiena	Die Nacht ist hell und mondbeschiene
Tykiai, tykiai Nemunėlis teka	Leise, leise fließt der Nemulis
Kas bernelio sumislyta	Was hat das Bürschlein sich ausgedacht
Pas'vartyk, antele, tykiai	Wende dich um, Entchen
Ant ežerėlio rymojau	Auf dem See träumte ich
Piovė lankoj šieną	Es wurde auf dem Felde das Heu gemäht
Unčią tupi trys pulkeliai	Es hocken drei Entenregimenter
Šeriau sau žirgelį	Ich fütterte mein Rößlein

LATVISKA

Trīcēj' kalni, skanēj' meži
Pār gadskārtu Jānīts nāca
Jūriņ' prasa smalku tīklu
Aj, zalāja līdaciņa
Pūt vējiņi, dzen laiviņu
Aiz upītes es uzaugu

Lettisch

Es bebten die Berge, es hallten die Wälder
Alle Jahre kommt Johannes wieder
Für's Meer braucht man ein feines Netz
Ach, du grünes Hechtlein
Weh' Windchen treib das Boot
Hinterm Bache wuchs ich auf

РУССКИЙ

Эй, ух-нем! Эй, ух-нем!
(Ej uchnjem!)
Степь да степь кругом
(Step, da step krugom)
Среди долины ровныя
(Sredi doliny rovinyja)
Вот мчится тройка почтовая
(Vot mčitsja trojka)
Как под лесом, под лесочком
(Kak pod lesom, pod lesočkom)
Ой да ты, Калинушка
(Oj, da ty kalinuška)
Что ни в поляшке
(Čto ni v poljuške)
Уж ты сад, ты мой сад
(Už ti sad ty moj sad)
Ах, ты, ноченька, ночка тёмная
(Ach, ty, nočen'ka)
Виноград в саду из цветет
(Vingrad v sadu cvetjot)
Всю то я вселенную проехал
(Vsju to ja vsjelennuju projechal)
Ах, ты душечка, красна девица
(Ach, ty dušečka, krasna děvica)
Во поле березонька стояла
(Vo pole berjazon'ka stojala)
Посею лебеду на берегу
(Posjeju lebedu na beregu)
По улице мостовой шла девица
(Po ulice mostovoj šla devica)
Как из улицы в конец
(Kak is ulicy v konec)
Вниз Вниз по матушке по Волге
(Vnis po matuške po Volge)

Russisch

Ej, setzt an! Ej, setzt an!
Steppe, Steppe ringsumher
Inmitten des flachen Tales
Es eilte die Post-Trojka
Am Walde, am Wäldchen
Oj, du mein Wasserholunder
Nichts regt sich im Felde
Oh du Garten, du mein Garten
Ach, du Nacht, dunkle Nacht
Der Wein wächst im Garten
Die ganze Welt habe ich bereist
Ach, du mein Seelchen, schönes Mädchen
Im Felde stand eine Birke
Ich werde Melde am Ufer säen
Auf der gepflasterten Straße ging ein Mädchen
Vom Ende der Straße her
Entlang dem Mütterchen Wolga

УКРАЇНСЬКИЙ

Верховино, світку ти наш
(Verchovino, sviťku tu naš)
Реве та стогне Дніпр широкий
(Reve ta stogne Dnibr širokj)

Ukrainisch

Verchovina, du unsere Welt
Der breite Dnibr brüllt

Засвістали козаченьки в похід (Zasvistaly kozačenky v pochid)	Pfeifend gaben die Kosaaken das Zeichen
Розпрягайте хлопці коні (Rozprjahajte, chlopci, koni)	Spannt, Burschen, die Pferde aus
Копав, копав криниченьку (Корав, корав крyнученку)	Er grub, er grub den Brunnen
Ой що ж то за шум (Oj, ščo ž to za šum)	O, welch ein Lärm ist entstanden
<hr/> POLSKIE	<hr/> Polnisch
Ja kujawiak, ty kujawiak	Ich bin Kujawier
A jo sobie przed groczykiem stoje	Ich stehe so vor dem Spielmann
Hej, bystra woda, bystry wodzicka	Hej, schnelles Wasser, schnelles Wässerlein
Idzie Maciek, idzie z bijakiem	Da geht Maciek mit dem Knüppel
Czemu nie orzesz chłopolu	Warum pflügst du nicht, mein Bursche
Drobny grosek drobny, bom go drobno siala	Kleine Erbsen, kleine, denn ich hab sie fein gesät
Pośratal Boże goście nasze	Segne, o Herr, unsre Gäste
<hr/> SERBSKI	<hr/> Wendisch
Hoľbik dvě bělej nůžcy ma	Das Täubchen zwei weiße Füße hat
Za Serskeju gółku jedno	Hinter der wendischen Heide
<hr/> ČESKÝ	<hr/> Tschechisch
Hop hej! cibuláři	Hop, hej! Zwiebelhändler fahren
Kerá je tá vězdička ma?	Welches ist das Sternchen, das meine?
Ještě me nemaš, hopaj	Noch hast du mich nicht, hopaj
Můj koníčku sivý	Mein graues Pferdchen
Netůkej a netůkej	Klopfe nicht an, klopfe nicht an
<hr/> SLOVENSKI	<hr/> Slowakisch
Ja dolina, dolina	O du Tal, Tal
Ej, Janík, bol bys zbojník	Ej, Janik, du wärst ein Räuber
Ej, orešinko orešna	O du mein Haselstrauch
Janičko, čo robíš	Janičko, was tust du
Spievaj si slávičku	Singe, kleine Nachtigall
<hr/> SLOVENSKO	<hr/> Slowenisch
Mene pa glava boli	Mir tut der Kopf so weh
Boj daj dober ve+A298er	Gott, gib einen guten Abend
Barčica po morju plava	Eine kleine Barke schwimmt auf dem Meere
<hr/> HRVATSKI	<hr/> Kroatisch
Oj, Korano, tija vodo ladna	Oj, Korana, du schönes Wasser
Medjimurje malo	O du kleines Medjimurje
Sveti Juraj kres nalozi	Dem heiligen Juraj wurde ein Feuer angezündet

СРПСКУ

Рлатно бели баба жаба
(Platno beli baba žaba)
Сунце јарко, не сијаш једнако
(Sunce žarko, ne silaš jednako)

Serbisch

Linnen bleicht die Mutter Frosch
Warme Sonne, du strahlst so ungleich herab

МАКЕДОНСКУ

Ој девојче војче, црвено јаболче
(Oj, devojče-vojče, crveno jabolče)
Месечино мајрудо леле
(Mesečino majrudo, lele)

Makedonisch

O Mädchen, Mädchen, du rotes Äpfelchen
O du Maimond, ach schein' doch nicht

ВЪЛГАРСКИ

Цигулар кџа не храни
(Cigular kəšta ne chrani)
Завило се вито хоро, куладе
(Zavilo se vito choro, kulade)
Черно ми око ергенче
(černo mi oko ergenče)
Замџи се, Божне ле, божа майка
(Zamači se, Božne le, Boža majka)

Bulgarisch

Ein Geiger versorgt nicht sein Haus
Es wand sich ein gedrehter Reigen
Mein schwarzes Auge
Es erlitt Schmerzen die Gottesmutter

ROMÂNÊȘTE

Și toată lumea ști cînta mă
Ă pe ulita noastrăn susu
Măi puîuli di diparti
După casă la badea

Rumänisch

Und die ganze Welt kann singen
In unsrem Gäßchen hoch oben
Du Liebster aus der Ferne
Hinter dem Haus beim Badea

ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟΝ

Κίνησε η Γερακίνα
(Kjinise i Jerakjina)
Περα στους περα камπους
(Pera stus pera kambus)

Neugriechisch

Es machte sich auf die Jerakina
Drüben auf den Feldern

SHQIPETAR

Po vijn' krushqit maleve
M'at' an' detit m'at' an' bregut

Albanisch

Die Hochzeitsgäste gehen über die Berge
Jenseits des Meeres, jenseits der Berge

SUOMI

Minun kultani kaunis on
Luullahan, jotta on lysti olla
Tuollon mun kultani ain yhä tuolla
Sä kasvoit, neito kaunoinen
Varjele vakainen Luoja

Finnisch

Mein Liebchen ist schön
Man könnte glauben, es sei ein lustiges Leben
Dort ist mein Schatz, immer noch dort
Du wuchsest auf, schöne Jungfrau
Gib Schutz, du fester Gott

LAPPI

Te máan kierrisi hierkev käsastav
Almen Ahtje, dat gaikvieksak

Lappisch

So spanne ich den Renochsen vor
Himmels Vater, der Allmächtige

EESTI

Üles, üles, hellad vennad
Kus sä käisid, sokukene?
Kui ma hakkam laulemaie
Kui ma olin väiksekene

Estnisch

Auf, auf, ihr Lieben Brüder
Wo bist du gewesen, Böcklein?
Wenn ich zu singen anfangte
Als ich noch ganz klein war

MAGYAR

Elmenyek elmenyek, hosszú útra menyk
Tiszán innen, Dunán túl
Arra gyere, amőre én
Megkötöm lovamot szomorúfüzfához
Erdő, marosszéki kerek erdő
Esik eső, szép csendesen
Megyem már a hajnalcsillag lefelé

Ungarisch

Ich gehe fort, ich gehe weg
Diesseits der Theiß, jenseits der Donau
Komm mit, wohin ich gehe
Ich binde mein Pferd an
Wald, Marosszékler runder Wald
Der Regen fällt, schön stille
Der Morgenstern geht schon unter

TÜRKCE

Tuna nehri akmam diyör
Üsküdera gideriken

Türkisch

Der Donaustrom: "Ich fließe nicht"
Nach Üsküdar gehend

JIDDISCH

Jomi, Jomi, schpil mir a Lidele
Oj wi feihn wet es sejn

Jiddisch

Jomi, Jomi, spiel mir ein Liedchen
O, wie schön wird es sein

EUSKARA

Gabon Janikoak dizuela agur
Maro marotxu
Etxera, etorrita astelen goize an

Baskisch

Gute Nacht gebe euch Gott
Sanftes Schaukeln der Wiege
Zurück ins Haus am Montagmorgen